

琉球大学学術リポジトリ

米国管理下の南西諸島状況雑件 沖縄関係

メタデータ	言語: 出版者: 公開日: 2019-01-22 キーワード (Ja): キーワード (En): 作成者: - メールアドレス: 所属:
URL	http://hdl.handle.net/20.500.12000/43235

書簡

後
書簡

書簡

タイプ指示	発信用	執務用	計
主 信	2	1	2
付			
属			

発送日 昭和40年7月21日
 発信 タイプ 校 査

文書番号 北第 257 号 公 信 (分類)

公 信 昭和40年7月21日 日付

大 臣 主管 北米局長
 政務次官
 事務次官 参事
 外務審議官 北米課長
 官 房 長 主任
 JUL 20, 1965

起案 昭和40年7月19日
 起案者 渡辺 電話番号 671

受信者 米利合衆国臨時代理大使
 ジョージ・E・イブソン 貴下

発信者 外務大臣臨時代理
 国務大臣 福田 篤泰

写送付先 (希望発送日)

件 名 総理大臣の沖縄訪問に因り米利合衆国臨時代理
 大使からの書簡に對する返函

書簡を先づ啓上いたし可なり。本大臣は貴下
 昭和40年7月15日付書簡を受領し、これを総
 理大臣に轉交したことを通報可なりとて、琉球

GA-2 外務省 21 170 回覧番号 3325

列島高等弁務官が 本40年8月19日、20日及び
 21日に予定された総理大臣の沖縄訪問に因
 り本大臣は好意的配慮に對し、総理大臣から
 の深甚なる謝意を伝達する光榮を有し可なり。
 本大臣は以上を申進めしに際し、貴下に向て、
 敬意を表し可なり。

GA-4 外務省



米北第257号

昭和40年7月21日

アメリカ合衆国臨時代理大使
ジョン・ケー・エマーソン 貴下

外務大臣臨時代理
内務大臣 福田 篤 春

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は貴下の昭和40年7月15日付書簡を受領し、これを總理大臣に転交したことを通報するとともに、琉球列島高等弁務官が本40年8月19日、20日及び21日に予冠される總理大臣及びその一行の沖縄訪問に関して承された好意的配慮に対し、總理大臣からの深甚なる謝意を伝達する光栄を有します。

本大臣は以上を申し進めるに際し、貴下に向つて敬意を表します。

No. 60

The Charge' d'Affaires ad interim of the United States of America presents his compliments to His Excellency the Minister for Foreign Affairs ad interim of Japan and has the honor to request that His Excellency convey to the Prime Minister of Japan the cordial invitation of the High Commissioner of the Ryukyu Islands that the Prime Minister and officials of his suite visit Okinawa on August 19, 20 and 21, 1965 as guests of the High Commissioner.

JUL

Embassy of the United States of America,

Tokyo, July 15, 1965.

北米局長

参事

北米課長

總理訪沖に關する松岡主席の總理宛書信

(昭.40.8.17)
北

17日午前、シカゴ書記官は北米課に枝村事務官を訪問、別添書簡を以て、松岡行政

主席の佐藤總理に宛てた書信を交付した。

本書信は、枝村事務官の宛てた南總省に
(本信は本野秘書官へ)

送付可也。



EMBASSY
OF THE
UNITED STATES OF AMERICA

Tokyo, August 17, 1965

Dear Mr. Nakashima:

Enclosed herewith for transmittal is a letter from the Chief Executive, Government of the Ryukyu Islands, addressed to His Excellency the Prime Minister of Japan. An English translation is also attached.

Sincerely,

A handwritten signature in cursive script that reads "William G. Walker".

William G. Walker
Third Secretary of Embassy

Enclosures:
As Stated

Mr. Nobuyuki Nakashima,
Chief, North American Section,
North American Affairs Bureau,
Ministry of Foreign Affairs,
Tokyo.

Tokyo, August 17, 1963

Dear Mr. Nakashima:

Enclosed herewith for transmittal is a letter from the Chief Executive, Government of the Ryukyu Islands, addressed to His Excellency the Prime Minister of Japan. An English translation is also attached.

Sincerely,

William G. Walker
Third Secretary of Embassy

Enclosures:
As Stated

Mr. Nobuyuki Nakashima,
Chief, North American Section,
North American Affairs Bureau,
Ministry of Foreign Affairs,
Tokyo.

1963年7月30日

内閣総理大臣

佐 藤 栄 作 殿

琉球政府

行政主席 松 岡 政



謹啓 酷暑の候、総理には益々御清祥の御事と心からお慶びを申し上げます。

さて、このたびは、炎暑の候、かつ、国務御多端の折にもかかわりませず沖縄訪問の時間をおさき下さいましたことに対し、心から感謝を申し上げます。

総理の沖縄訪問は、全住民が多年に亘り願望してきたことであり、その正式発表が、おこなわれるや、全住民、永年の願望がここにかなえられたものと深い感謝とともに言い知れぬ肝銘をお探えておるところであります。

ここに改めて、総理と、米民政府のご理解に対し厚く御礼を申し上げます。

総理が沖縄に来訪され、直接沖縄の実情に接されることは、今後の沖縄問題の展開に大きく裨益するものと一同、心からなるご信頼と期待を寄せております。

では、甚だ簡単ながらこれをおもちまして御来訪決定に対する御歓迎の挨拶に代えたいと存じます。

拝眉の日を心からお待ち申し上げます。

琉球政府

HCRI-10
(TRANSLATION)

L E T T E R

July 30, 1965

Your Excellency:

At this time, in the heat of Summer, I hope Your Excellency is enjoying the best of health and I am sure that Your Excellency is diligently performing the many duties of State.

We are very happy to have learned that at this time of intense heat and despite Your excellency's many affairs of State, Your Excellency has decided to visit Okinawa.

The visit to Okinawa by the Prime Minister of Japan has been desired by the entire people of Okinawa for a long time. When they received the good news of the official announcement, not only were they deeply thankful for the realization of their long-cherished desires but they were also touched with deep emotion. I would like to express at this time my profound gratitude for the understanding of Your Excellency and the United States Civil Administration which will make Your Excellency's trip possible.

Your Excellency's visit to Okinawa and your direct contact with the people for an on-the-spot study of Okinawa will certainly contribute greatly toward the settlement of the problems of Okinawa. We place our deep confidence and hope in the proposed visit.

May I once again express my heartfelt welcome upon the announcement of Your Excellency's visit to Okinawa and in looking forward toward meeting Your excellency from the bottom of my heart, I remain,

Sincerely yours,

Seiho Matsuoka
Chief Executive
Government of the Ryukyu Islands

Your Excellency
The Honorable Eisaku Sato
Prime Minister of Japan

OFFICE OF THE PRIME MINISTER
TOKYO

Tokyo, August 24, 1965.

General Albert Watson II
High Commissioner
United States Civil Administration of
the Ryukyu Islands

Dear General Watson;

I should like to express my deep gratitude to you for all the things you and the people in your good office have done to make my trip to Okinawa truly successful, the trip I wanted to make ever since I assumed the office of Prime Minister. I have returned to Tokyo much impressed by the works the Government of the United States has carried out under your able leadership and wisdom for the people in Okinawa. I fully appreciate the kind of difficulties you as High Commissioner have to face in the islands of Okinawa which are important for the security of Okinawa, Japan and Far East.

We are certain that the problem of Okinawa with all its important bearings upon the U.S.-Japan relations will be eventually solved in the spirit of mutual cooperation and trust as well as for the interest and benefit of our two countries.

Sincerely yours,

Eisaku Sato

秘 封

要写 部

31985
発電係 総第 号
昭和 年 月 日 時 分 発

電信課長 電信案 (分類)

略平	第 1682 号 (121)	起案 昭和40年8月24日
大臣 政務次官 事務次官 外務審議官 官房長 AUG. 23. 1965	主管 北米局長 参事官 主任 北米課長	起案者 有馬 電話番号 671

官房総務参事官

在米 武内 臨時代理 大公使 宛 推名 大臣 発
総領事

電 報 在 大公使 宛 総領事

件名

高井并書
総領事宛のソノ礼状送付

総領事宛に因り総領事宛のソノ大統領

宛の礼状の送付を
先方に転達あり

先方に転達あり

本野社書官より通知し総領事宛に承可なり。

24 112

写 済

August 24, 1965

~~The President of the United States
The White House
Washington, D.C.~~

Dear President Johnson:

Upon returning from my visit to Okinawa, I wish to express to you my gratitude for the kind cooperation your government have extended to me and my party to make this visit ⁵⁴successful.

I am happy to state that I was met everywhere by a feeling of genuine welcome, from ^{the people of Okinawa} islanders and ^{Americans} members of ~~the United States Civil Administration~~ alike.

My personal praise and appreciation go to High Commissioner Watson and his staff who did their very ~~very~~ best in making our visit enjoyable and worthwhile.

I have returned to Tokyo much impressed by the works the United States Civil Administration of the Ryukyu Islands, under the able leadership of High Commissioner Watson, has carried out for the people of Okinawa, and particularly by the sense of good-will he had ⁱⁿ fostered in the minds of the people.

~~My only regret is that the~~ small incident that took place the first evening was reported with some exaggeration, but in fact this ^{has in} ~~is~~ no way undermined the significance of my visit.

^{Throughout}
During my visit I sensed the strong desire of the inhabitants to be restored back to mainland Japan as well as ^{to further narrow} the gap that exists between ^{Okinawa and} the ^{mainland} homeland in welfare and in the general standard of living.

I have returned with the conviction that some constructive and realistic approach should be found to cope with these difficult problems.

My trip this time has also reconfirmed that the method of cooperation in the spirit of mutual trust we agreed upon last January to ^{meet} cope with the problem of Okinawa is the only judicious one for the interest of our two countries, as I believe that without the security of the Ryukyu Islands the security of mainland Japan is not guaranteed, and nor without the security of mainland Japan are the Ryukyu Islands secure.

Sincerely yours,

Prime Minister of Japan

北米局長

参事官

北米課長

7k
x

ワトソン高等弁務官の総理大臣宛に於て

(昭 40. 9. 8)
米北

7日夕刻 在京米大使館フランス書記官は、先般
8月24日付佐藤総理大臣宛に於て

に対する同弁務官の返書に別添1の如く
別添2の通訳を以て本野総理大臣に送られた。

御意を以て

THE UNITED STATES HIGH COMMISSIONER
RYUKYU ISLANDS

31 August 1965

Dear Mr. Prime Minister:

I should like to express my thanks for your very generous letter of August 24. Both the inhabitants of these islands and we in the United States Civil Administration were honored by your presence.

I personally was deeply impressed during your visit by the importance you ascribed to harmony both as a means and as a goal in seeking lasting solutions, and I share your conviction that the problems in United States-Japan relations arising with respect to Okinawa can be solved harmoniously with benefit to the interests of both countries.

Sincerely yours,



ALBERT WATSON, II
Lieutenant General, United States Army
High Commissioner

His Excellency
Eisaku Sato,
Prime Minister of Japan,
Tokyo.

8月31日

佐藤総理大臣閣下

8月24日付の御懇篤な貴書簡に対し御礼申し上げます。沖縄の住民ならびに我々米民政府の職員

ほとむに閣下の御来訪を光栄に存じております。

御滞在の間、私は閣下が永続性のある解決を

求めに於て70年級として、又、目標として、調和というものの重要性を挙げられたことに個人的に深い感銘を

受けたのであります。また私は、沖縄に因り発生する日米関係上の諸問題は両国の利益のために協力的に解決されることの閣下の確信をよむにしております。

1965年8月31日

アルバート・ワトソン

米国防軍中將

首席弁務官

秘
無期限

大臣秘書官 沢

北米局 野

事務次官 車

参事 野

外務参議 野

北米課長 野

官房総務参事官 野

7

佐藤総理及びジョン大法院
幹事(沖繩訪問)に付て.

(40.9.10)
米北

本10日、東京米大法院より、別添のジョン大
法院幹事の電文を転送した。

本電事は佐藤総理が沖繩訪問直後に同大法院
幹事に発出した電文に對する返答である。

(佐藤と北米の本野秘書官の電文を)

目的の達成のため、今後モ 閣下の政府と緊
密に協力し 沈黙の交渉 経済的 果敢 あり。

リットン B. ヨンソン

Tokyo, September 9, 1965.

Dear Mr. Prime Minister:

Today I received a message from the President of the United States with regard to your letter of August 24 to him. He has asked me to transmit this message to you.

Sincerely,

Edwin O. Reischauer

His Excellency Eisaku Sato,
Prime Minister of Japan.

September 7, 1965.

Dear Mr. Prime Minister:

Thank you for your thoughtful letter of August 24 regarding your recent successful visit to Okinawa. I was glad to know of your satisfaction with the arrangements made for your party by the High Commissioner and his staff.

I have read with great interest your reflections on your trip, as well as your thoughts on the problems we face together concerning the Ryukyu Islands. Your visit was a clear demonstration to the Ryukyuan people that both Japan and the United States are deeply interested in their welfare and are actively working in close cooperation toward improving conditions in the Islands. I appreciate and am in full accord with the views in your letter, and those which you expressed to the Ryukyuan people, regarding the interlocking security needs of Japan and the Ryukyus.

I share your awareness of the difficult task we face in satisfying the needs and aspirations of the Ryukyuan people while meeting the security requirements that we agree are so vital to our mutual interests. I join you in the belief that we must continue to seek realistic and constructive means of accomplishing this important work. We have already made much progress in the fields of welfare and economic assistance, and you may be assured that the United States will continue to work closely with your Government toward achievement of our common objectives in the Ryukyu Islands.

Sincerely yours,

/s/ Lyndon B. Johnson

His Excellency Eisaku Sato,
Prime Minister of Japan.

北米局長

参事官

北米課長

極秘

政第6240号

昭和40年9月15日

外務大臣殿

封

在米内大使

沖繩問題に對するジロソ大統領の
佐藤総理あて返簡を送付

9月14日付電報にて御報告の中、バーガー会談の際、先ずより佐藤総理あての沖繩訪問に對するジロソ大統領あて書簡に對し、同大統領の佐藤総理あて9月7日付返還書を提供越したところ、何ら御参考料同書簡を別紙添付す。

別紙添付

要処理	要連絡
要研究	至急
課長	村河内
枝村	吉田
斉藤	山田
有馬	平
渡辺	吉
大輪	中田
中田	後藤



THE WHITE HOUSE
WASHINGTON

September 7, 1965

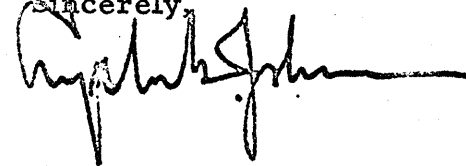
Dear Mr. Prime Minister:

Thank you for your thoughtful letter of August 24 regarding your recent successful visit to Okinawa. I was glad to know of your satisfaction with the arrangements made for your party by the High Commissioner and his staff.

I have read with great interest your reflections on your trip, as well as your thoughts on the problems we face together concerning the Ryukyu Islands. Your visit was a clear demonstration to the Ryukyuan people that both Japan and the United States are deeply interested in their welfare and are actively working in close cooperation to improve conditions in the islands. I appreciate and am in full accord with the views in your letter, and those which you expressed to the Ryukyuan people, regarding the interlocking security needs of Japan and the Ryukyus.

I share your awareness of the difficult tasks we face in satisfying the needs and aspirations of the Ryukyuan people while meeting the security requirements that we agree are so vital to our mutual interests. I join you in the belief that we must continue to seek realistic and constructive ways to accomplish this important work. We have already made much progress in the fields of welfare and economic assistance, and you may be assured that the United States will continue to work closely with your Government toward achievement of our common objectives in the Ryukyu Islands.

Sincerely,



His Excellency
Eisaku Sato,
Prime Minister of Japan,
Tokyo.

CONFIDENTIAL